Agenzia Spaziale Italiana

Oggetto : Acquisto servizi di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue - Periodo massimo 24 mesi- CIG B84F8D7569 - Istr. 232/2025

IL RESPONSABILE DELEGATO

VISTI:

- il Decreto Legislativo 4 giugno 2003, n. 128 recante "*Riordino dell'Agenzia Spaziale Italiana (ASI)"* e successive modifiche;
- il Decreto Legislativo 31 dicembre 2009, n. 213 recante *"Riordino degli enti di ricerca in attuazione dell'articolo 1 della legge 27 settembre 2007, n. 165*" e successive modifiche;
- il Decreto Legislativo 25 novembre 2016, n. 218 recante "*Semplificazione delle attività degli enti pubblici di ricerca ai sensi dell'articolo 13 della legge 7 agosto 2015, n. 124*" e successive modifiche;
- la Legge 11 gennaio 2018, n. 7 recante "*Misure per il coordinamento della politica spaziale e aerospaziale e disposizioni concernenti l'organizzazione e il funzionamento dell'Agenzia spaziale italiana*" e successive modifiche;
- l'art. 30 (*Riordino dell'Agenzia spaziale italiana e del settore spaziale e aerospaziale*) del Decreto Legge 30 aprile 2022, n. 36 recante "*Ulteriori misure urgenti per l'attuazione del Piano nazionale di ripresa e resilienza (PNRR)*" così come convertito con modificazioni dalla Legge 29 giugno 2022, n. 79;
- lo Statuto dell'ASI;
- il Regolamento di Amministrazione, Finanza e Contabilità;
- il Regolamento di Organizzazione e di Funzionamento;
- il Regolamento del Personale;
- il Documento di Visione Strategica per lo Spazio 2020-2029 (DVSS) approvato dal Consiglio di amministrazione con deliberazione n. 26/2020 del 20 febbraio 2020;
- il Piano Triennale di Attività 2024-2026 approvato con deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 97/2024 del 17 maggio 2024;
- il Piano Integrato di Attività e Organizzazione (PIAO) 2025-2027 approvato con deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 1 del 31 gennaio 2025;
- il preventivo finanziario decisionale 2025 con allegato il preventivo finanziario gestionale 2025 ed il bilancio triennale 2025-2027;
- il Decreto del Presidente 14 novembre 2023, n. 18 recante la nomina del dott. Luca Vincenzo Maria Salamone a Direttore Generale dell'Agenzia Spaziale Italiana ai sensi dell'art. 11, comma 2 bis, del Decreto Legislativo 4 giugno 2003, n. 128;

VISTI:

- il D. Lgs. n. 36/2023 recante "Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici.";
- il D. Lgs. n. 209 del 31/12/2024 recante "Disposizioni integrative e correttive al codice dei contratti pubblici";

Agenzia Spaziale Italiana

Oggetto : Acquisto servizi di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue - Periodo massimo 24 mesi- CIG B84F8D7569 - Istr. 232/2025

VISTO il Decreto del Direttore Generale n. 625 del 18 luglio 2024 recante la Delega al Dott. Amedeo Pirollo alla sottoscrizione dei provvedimenti relativi alle spese ed agli affidamenti di contratti per lavori, servizi e forniture sotto soglia, di cui all'articolo 50 del D. Lgs. n. 36/2023, fino ad importo massimo di € 40.000,00 (IVA esclusa) per ogni singolo atto, nonché concernente la nomina dei Punti Ordinanti dell'Agenzia Spaziale Italiana sulla Piattaforma di Approvvigionamento Digitale (PAD) di CONSIP www.acquistinrete.it;

VISTA la richiesta CI-DAI-2025-80 del 25 agosto 2025, con la quale il RUP comunica la necessità di individuare un operatore economico al quale affidare il servizio di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue;

CONSIDERATO che con la sopracitata nota si evidenzia quanto segue:

- la Direzione Affari Internazionali dell'Agenzia Spaziale Italiana (Stazione Appaltante), dovendo procedere alla traduzione certificata e/o giurata di accordi e/o contratti internazionali, nonché eventuali differenti atti istituzionali, e, contestualmente, alla verifica di coerenza e di conformità di testi tradotti in più lingue, ha necessità di avvalersi di un soggetto professionalmente abilitato, adeguatamente qualificato e competente, dotato di specifica esperienza nel settore (Affidatario;
- i testi di accordi e/o contratti internazionali e i relativi allegati, nonché eventuali atti istituzionali, inclusi immagini, tabelle, grafici e figure, verteranno su tematiche e progetti in ambito spaziale e non solo, che presuppongono la conoscenza di terminologie di tipo tecnico utilizzate in ambito scientifico/tecnologico, nonché terminologie in ambito giuridico/economico/finanziario.;
- la necessità di procedere all'affidamento dei suddetti servizi, nell'immediato è dettata dai seguenti due accordi internazionali, con relativi allegati:
  - *Memorandum of Understanding* ASI/CNES per SIMBIO-SYS, per il quale è necessaria una traduzione certificata/giurata da inglese a italiano e successiva verifica di conformità e di coerenza tra testi in italiano e in francese;
  - *Implementing Arrangement* ASI/Argentina per il *Flyeye telescope,* per il quale è necessaria una traduzione certificata/giurata da inglese a italiano e successiva verifica di conformità dei testi in italiano e in spagnolo/Argentino;
- tuttavia, considerata la necessità di dover far fronte a future richieste di servizi similari per ulteriori accordi internazionali e/o atti, è stata valutata l'opportunità di affidare i suddetti servizi, a mezzo di un contratto a consumo durevole nel tempo (massimo 24 mesi) e con un importo predeterminato massimo, pari ad Euro 4.500,00, oltre IVA 22%, a un operatore economico, il quale, a fronte di richieste ad hoc, provvederà all'erogazione dei servizi, secondo i requisiti e le modalità disciplinate dal contratto;

Oggetto : Acquisto servizi di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue - Periodo massimo 24 mesi- CIG B84F8D7569 - Istr. 232/2025

- qualora si esaurisca il tetto massimo di spesa prima del completamento dei 24 mesi, il contratto si intenderà terminato;

CONSIDERATO che nella sopracitata nota si evidenzia quanto segue:

- le combinazioni linguistiche individuate dalla Direzione Affari internazionali sono le seguenti:
  - traduzione certificata e/o giurata dall'inglese all'italiano e viceversa;
  - verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti nelle seguenti lingue:
    - ✓ italiano - francese – inglese;
    - ✓ italiano – spagnolo – inglese;
    - ✓ italiano – tedesco – inglese;
    - ✓ italiano – arabo – inglese;
    - ✓ italiano – giapponese – inglese;
- le motivazioni sottese all'affidamento dei servizi di traduzione certificata e/o giurata e di verifica di conformità e di coerenza di significato di testi in più lingue rispondono alla evidente esigenza di assicurare l'accuratezza e l'autenticità di una traduzione veritiera e conforme al documento originale, e, laddove necessario, il valore legale dei documenti ufficiali prodotti in ambito internazionale. Infatti, i sopracitati servizi rappresentano un supporto essenziale per l'Agenzia Spaziale Italiana, facilitando la redazione e l'ottimizzazione di accordi, intese, Memorandum of Understanding e qualsiasi altra documentazione ufficiale, sia in contesti bilaterali che multilaterali;
- la traduzione certificata e/o giurata e la verifica di conformità e di coerenza di significato tra testi in più lingue, tramite una dichiarazione firmata e timbrata da un professionista ufficialmente abilitato, garantisce che il contenuto del documento corrisponda fedelmente all'originale. Ciò rappresenta, per l'Agenzia, un efficace strumento di tutela, utile sia in fase di negoziazione sia nelle ipotesi di controversie, assicurando la massima credibilità e conformità nelle relazioni internazionali.

CONSIDERATO che:

- al fine di individuare l'affidatario più adeguato a prestare i sopracitati servizi, il RUP ha proceduto all'acquisizione di un preventivo da parte di n. 5 operatori, iscritti sul MEPA, che hanno prestato servizi similari per la Pubblica Amministrazione, con comprovata esperienza maturata negli anni e dotati eventualmente di certificazioni ISO;

- le società alle quali si è richiesto un preventivo sono le seguenti:
  - LANDOOR S.U.R.L., prot. n. 0013038;
  - INTERLANGUAGE S.R.L., prot. n. 0013042;
  - AUTHENTIC ENTERPRISE SOLUTIONS S.R.L. prot. n. 0013040;
  - BUSINESS VOICE SRL, prot. n. 0013039;

Agenzia Spaziale Italiana

Oggetto : Acquisto servizi di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue - Periodo massimo 24 mesi- CIG B84F8D7569 - Istr. 232/2025

- STUDIO MORETTO GROUP SRL, prot. n. 0013041.

- l'operatore che ha presentato la migliore offerta risulta essere la ENTERPRISE SOLUTIONS S.R.L., che ha quotato il servizio in Euro 4.500,00 oltre IVA 22%;
- il RUP evidenzia che si è ritenuto rilevante, ai fini della valutazione, l'aver dichiarato da parte di AUTHENTIC ENTERPRISE SOLUTIONS SRL di essere stati fornitori di analoghi servizi del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, l'Organizzazione Internazionale italo - latina americana, nonché dell'Agenzia per la Cybersicurezza Nazionale (ACN);
- il RUP, con la sopracitata nota, ha richiesto di procedere all'affidamento diretto dei servizi alla società ENTERPRISE SOLUTIONS S.R.L., ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. B) del D. Lgs 36/2026, tramite trattativa diretta MePA, individuando l'importo a base d'asta in Euro 4.500,00 oltre IVA 22%;

TENUTO CONTO CHE;

- il Servizio Acquisti, con trattativa diretta MePA n. 5616581 del 10 settembre 2025, ha richiesto il preventivo alla società AUTENTHIC ENTERPRISE SOLUTIONS S.r.l.;
- la società AUTENTHIC ENTERPRISE SOLUTIONS S.r.l. ha confermato la quotazione dei servizi in Euro 4.500,00, oltre IVA 22%

PRESO ATTO di quanto sopra esposto e ritenuto di dover procedere all'assunzione dell'impegno di Euro 5.490,00, IVA 22% inclusa, nell'ambito di quanto richiesto RUP in data CI-DAI-2025-80 del 25 agosto 2025, per il quale sussiste la necessaria copertura finanziaria;

RITENUTO di dover provvedere

DETERMINA

1) l'affidamento all'operatore economico AUTENTHIC ENTERPRISE SOLUTIONS S.r.l., ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. b) del D. Lgs 36/2023, del servizio di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue, per il periodo massimo di 24 mesi, per un importo massimo di Euro 4.500,00, oltre IVA 22% ove prevista, pari ad 5.490,00, IVA 22% inclusa;

2) l'assunzione dell'impegno massimo di Euro 5.490,00, IVA 22% inclusa, sul capitolo 1.03.02.11.001. "*Interpretariato e traduzioni*" CRAM 05.01.01 "*DIREZIONE AFFARI INTERNAZIONALI*" Ob-Fu 02.001.037. "*Acquisto di beni di consumo e di servizi*" centro di costo "*DAI. - DIREZIONE AFFARI INTERNAZIONALI*", con la seguente ripartizione:

- Anno finanziario 2025 Euro 3.000,00;
- Anno finanziario 2026: Euro 1.500,00;

Agenzia Spaziale Italiana

Oggetto : Acquisto servizi di traduzione certificata/giurata e verifica di coerenza e conformità di significato di testi tradotti in più lingue - Periodo massimo 24 mesi- CIG B84F8D7569 - Istr. 232/2025

- Anno finanziario 2027: Euro 990,00;

3) di autorizzare il Punto Ordinante della Piattaforma di Approvvigionamento Digitale (PAD) www.acquistinretepa.it, Sig. Sergio Pitocchi, all'emissione del relativo ordinativo di fornitura a favore dell'operatore economico AUTENTHIC ENTERPRISE SOLUTIONS S.r.l., per l'importo di massimo Euro 5.490,00, IVA 22% inclusa;

4) il Responsabile Unico del Progetto è la Dr.ssa Maria Chiara Noto.

IL RESPONSABILE DELEGATO
Dott. Amedeo Pirollo

Amedeo Pirollo
23.09.2025 12:07:52 GMT+01:00